

СПОРАЗУМ

између

САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

и

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ

О ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Словеније (у даљем тексту: "Стране Уговорнице"),

У жељи да интензивирају економску сарадњу између две Стране Уговорнице,

У намери да подстакну и створе повољне услове за већу економску сарадњу на пољу улагања извршених од стране улагача једне Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице,

Увиђајући да ће узајамно подстицање и заштита улагања на основу овог Споразума допринети јачању предузетничких иницијатива,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1. Дефиниције

У смислу овог Споразума:

1. Израз "улагања" означава сваку врсту средстава која улагач једне Стране Уговорнице улажу на територију друге Стране Уговорнице, у складу са њеним законима и прописима и обухвата посебно, мада не и искључиво:

(а) - покретну и непокретну имовину и сва остала права *in rem*, као што су хипотека, залога, јемства и слична права;

(б) - акције, обвезнице, као и било који други облик учешћа у компанијама;

(в) - новчана потраживања или било која друга потраживања која имају економску вредност и везана су за улагање;

(г) - права интелектуалне својине, као што су ауторска права и остала сродна права и права индустријске својине као што су патенти, лиценце, индустријски дизајн или модели, трговачки знаци, *goodwill*, технички процеси и *know-how*;

(д) - концесије потврђене законима, административним актом или Уговором од стране овлашћеног државног органа, укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

Било која промена облика у коме се средства улажу или реинвестирају неће утицати на њихов карактер као улагања, уколико је таква могућност у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији је извршено улагање.

2. Израз "улагач" означава:

(а) - физичко лице које има држављанство било које од Страна Уговорница у складу са њеним законима;

(б) - правно лице установљено, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законима и прописима једне Стране Уговорнице, које има седиште на територији те Стране Уговорнице.

3. Израз "приноси" означава износе које доноси улагање, и обухвата, посебно, али не и искључиво, профит, дивиденде, камате, таксе, накнаде за патенте и друге сличне накнаде, као и друге форме прихода у вези са улагањем.

4. Израз "територија" означава:

а) у случају Савезне Републике Југославије: површине обухваћене копненим границама, подручје мора, морско дно и његово подземље ван територијалних вода које потпадају под суверена права или јурисдикцију Стране Уговорнице у складу са њеним националним законодавством и међународним правом.

б) у случају Републике Словеније: територију под њеним суверенитетом, укључујући ваздушни простор и подручје мора, над којим Република Словенија остварује суверенитет или јурисдикцију, у складу са унутрашњим и међународним законом.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорница ће подстицати и стварати повољне и транспарентне услове за улагаче друге Стране Уговорнице да врши улагање на њеној територији и дозвољавати таква улагања на својој територији у складу са својим важећим законодавством.

2. Свака Страна Уговорница ће обезбедити у свако доба фер и правичан третман улагањима улагача друге Стране Уговорнице и њихових прихоса.

3. Улагања улагача сваке Стране Уговорнице ће, уживати пуну, на закону засновану заштиту и безбедност, на територији друге Стране Уговорнице.

Ни једна Страна Уговорница неће, ни на који начин, неразумним произвољним или дискриминаторним мерама угрозити управљање, одржавање, коришћење, уживање или располагање на својој територији улагањима улагача друге Стране Уговорнице.

4. Свака Страна Уговорница ће омогућити, зависно од својих закона и прописа који се односе на улазак и боравак рад физичких лица, који су запослени из иностранства, као извршни директори, специјалисти или техничко особље везано за било које улагање ма ког улагача друге Стране Уговорнице, и који су кључни за предузеће све док те особе испуњавају услове из овог члана, као и привремени улазак и боравак њихових породица (супруга и мале деце) у истом периоду као и запослене особе. (Југословенски став)

Члан 3.

Национални и третман најповлашћеније нације

1. Улагања улагача једне Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице и приноси повезани са њима, уживаће третман који је фер и адекватан и који није ништа мање повољан од оног који друга Страна Уговорница обезбеђује улагањима и приносима сопствених улагача или улагањима улагача било које треће државе.

2. Улагачи једне Стране Уговорнице ће имати обезбеђен од стране друге Стране Уговорнице, у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања и располагања њиховим улагањима и приносима, третман који није мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима или улагачима трећих земаља.

3. Одредбе овог члана неће се тумачити као обавеза Стране Уговорнице да улагачима друге Стране Уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијал или привилегије које прва Страна Уговорница може додељивати, у оквиру:

(i) - било које постојећег или будућег чланства у слободној трговинској зони, царинској унији заједничко тржиште или регионална економска интеграциона организација или (мултилатерални споразум о инвестицијама); (словеначки став)

(ii) - било каквог билатералног или мултилатералног споразума који се у целости или делимично односи на опорезивање.

Члан 4.

Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице, неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: "експропријација") осим у јавном интересу, на недискриминаторној основи, уз дужну примену закона и уз брзу, ефективну и адекватну накнаду.

2. Накнада из става 1. овог члана ће се обрачунавати на бази тржишне вредности улагања непосредно пре експропријације или пре него је експропријација постала опште позната чињеница, зависно од тога шта је било пре. Накнада ће бити извршена у конвертибилној валути без одлагања и укључиваће камату на тржишној основи или ЛИБОР од дана експропријације до датума плаћања, и биће слободно трансферабилна и могућа за реализацију.

3. Улагач чије је улагање експроприсано ће имати право, у складу са законом о експропријацији Стране Уговорнице, на то да судско или друго надлежно тело те Стране Уговорнице изврше неодложно разматрање његовог случаја и вредновање његовог улагања у складу са принципима дефинисаним у овом члану.

Члан 5.

Накнада губитака

1. Улагачима једне Стране Уговорнице чија улагања претрпе губитке услед оружаног сукоба, револуције, (националног устанка), ванредног стања (или сличне ситуације), на територији друге Стране Уговорнице, ова ће обезбедити третман, у погледу мера усвојених у вези са тим губицима, укључујући накнаду, обештећење, повраћај који неће бити мање повољан од оног који друга Страна

Уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Сва плаћања извршена по основу овог члана биће слободно трансферабилна.

(Словеначки став)

2. Без штете по одредбе става 1, улагачу Стране Уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпи губитке, који су последица:

(i) - заплене улагања или његовог дела, од стране снага или власти друге Стране Уговорнице,

(ii) - уништавања улагања или дела улагања од стране снага или власти друге Стране Уговорнице која нису била неопходна због ситуације, биће у сваком случају омогућена од стране те Стране Уговорнице повраћај или накнада која ће у сваком случају бити брза, адекватна и ефективна. У односу на накнаду, биће извршена без одлагања у конвертибилној валути и укључивање камате на тржишној основи или ЛИБОР, од дана губитка до дана плаћања и биће слободно трансферабилна и могућа за реализацију.

Члан 6. Трансфери

1. Свака Страна Уговорница ће након плаћања свих фискалних и других обавеза улагача друге Стране Уговорнице, гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице, слободан трансфер фондова, који се односе на њихова улагања, а посебно, мада не и искључиво:

- 1) основни капитал и додатна средстава за одржавање или повећање улагања;
- 2) приноса;
- 3) средстава од отплате зајмова у вези са улагањем;
- 4) прихода од укупне или делимичне продаје или ликвидације улагања;
- 5) свих накнада или других плаћања у вези чл. 4 и 5. овог Споразума.
- 6) плаћања проистекла из решавања спорова;
- 7) зарада и других накнада запослених ангажованих из иностранства у вези са улагањем.

2. Трансфери на које се односи овај члан вршиће се (без ограничења) или одлагања, у по тржишном курсу који важи на дан трансфера на територији, и биће извршени у конвертибилној валути.

(Словеначки став)

3. (У одуству девизног тржишта, курс који ће се применити биће уобичајен курс за прерачунавање валута у специјална Права Вучења).

(Словеначки став).

Члан 7. Суброгација

1. Ако Страна Уговорница или њен овлашћени заступник изврши плаћање сопственим улагачима на име обештећења гаранције или уговора о осигурању за улагање на територији друге Стране Уговорнице, друга Страна Уговорница биће дужна да призна:

(i) - приступ друге Стране Уговорнице или њене наименоване институције, свим правима и потраживањима улагача.

(ii) - право друге Стране Уговорнице или њена наименоване институције да остварује сва таква права и реализује потраживања сходно суброгацији.

2. Суброгирана права и потраживања неће премашивати првобитна права или потраживања улагача.

Члан 8. Друге обавезе

Свака од Страна Уговорница ће размотрити било коју законску обавезу која може наступити у односу на специфична улагања улагача друге Стране Уговорнице.

Члан 9. Решавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови између Страна Уговорница у вези са тумачењем или применом овог Споразума решаваће се, у што је могуће већој мери, преговорима дипломатским путем.

2. Ако Стране Уговорнице не постигну договор у року од шест месеци од започињања преговора спор ће, на захтев било које Стране Уговорнице, бити поднесен арбитражном суду, у складу са одредбама овог члана.

3. Такав арбитражни суд ће се конституисати за сваки појединачни случај, на следећи начин: У року од два месеца од пријема захтева за арбитражу, свака Страна Уговорница ће именовати једног члана суда. Ова два члана ће онда одабрати држављанина треће земље, са којом обе Стране Уговорнице одржавају дипломатске односе, који ће, уз сагласност обе Стране Уговорнице, бити именован за председника суда. Председник ће бити одређен кроз три месеца од дана именовања друга два члана.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не изврше неопходна именовања, и једна и друга Страна Уговорница може, у одсуству неког другог споразума, затражити од Председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је Председник држављанин било једне или друге Стране Уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од потпредседника да обави потребна именовања. Ако је потпредседник држављанин било једне или друге Стране Уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин било једне или друге Стране Уговорнице, ће бити замољен да обави потребна именовања.

5. Арбитражни суд ће доносити одлуке на бази одредаба овог Споразума, као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Одлуке суда су коначне и обавезујуће за обе Стране Уговорнице.

6. Свака Страна Уговорница ће сносити трошкове свог члана и својих представника у арбитражном поступку. Обе Стране Уговорнице ће на једнаке делове делити трошкове председника као и друге трошкове. Суд може донети другачију одлуку везано за трошкове.

7. У погледу свих осталих надлежности, суд ће утврдити сопствена процедурална правила.

Члан 10.

Решавање спорова између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице

1. Сваки спор који може настати између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице у вези са улагањима улагача прве Стране Уговорнице, решаваће се пријатељским путем, кроз преговоре.

2. Ако се такав спор не може решити преговорима у року од шест месеци од дана писменог захтева за решавање, улагач може упутити спор:

а) надлежном суду или административном суду Стране Уговорнице, странке у спору;

б) - ad hoc арбитражном суду, сем ако су другачије усагласиле стране у спору, установљеном сходно Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за Трговинско право (UNCITRAL), или

ц) - Међународном центру за решавање инвестиционих спорова ("Центру"), у случају основаном сходно, да су обе Стране Уговорнице потписнице Конвенцији о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, ICSID Конвенција отворене за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965. Уколико су обе Стране Уговорнице потписнице ICSID Конвенције; или

д) (Центру, сходно правилима утврђеним у Додатним олакшицама за административну процедуру Секретаријата Центра ("Додатне олакшице), уколико је Страна Уговорница улагача, или Страна Уговорница, странка у спору, потписница ICSID Конвенције. (Словеначки став)

3. (Свака Страна Уговорница овим безусловно пристаје да поднесе спор везан за улагања на решавање на међународно поравнање или арбитражу). (Словеначки став).

4. (Правна лица, који имају националност Стране Уговорнице, стране у спору, и које је пре него што је настао спор између њих и те Стране Уговорнице контролисано од стране физичког или правног лица друге Стране Уговорнице ће, у складу са чланом 25 (2) (б) ICSID Конвенције, бити третирано "као држављанин друге Стране Уговорнице").

(Југословенски став)

5. Страна Уговорница неће истицати као приговор, жалбу или право на обуставу из било ког разлога, да је одштета или друга накнада за целину или део извршене штете примљена или ће бити примљена сходно Уговору о обештећењу, гаранцији или осигурању.

6. Ни једна од Страна Уговорница неће преко дипломатских канала решавати било који проблем који је упућен на арбитражу, док се поступак не оконча, а Страна Уговорница не буде поштовала одлуку донету током овог поступка.

7. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и биће спроведена у складу са унутрашњим и међународним законима.

Члан 11.

Примена других одредби

Уколико одредбе закона било које од Страна Уговорница, или обавезе из међународног закона постојећег или утврђеног између Страна Уговорница у складу са овим Споразумом, садрже одредбу, општу или посебну којом се улагањима улагача друге Стране Уговорнице, даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим Споразумом, такве одредбе ће, у мери у којој су повољнији, имати превагу над овим споразумом.

Члан 12.

Примена Споразума

Овај Споразум ће се примењивати на сва улагања једне Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице у складу са њеним законима и прописима на снази која постаје или су учињена после његовог ступања на снагу, а примењиваће се од датума ступања на снагу овог Споразума.

Члан 13.

Општи изузеци

1. Ништа у овом Споразуму неће бити учињено да спречи Страну Уговорницу да предузме ма коју активност сходно својим међународним обавезама у примени мира и безбедности или коју сматра неопходном због заштите својих виталних безбедносних интереса.

2. Предмет захтева да ове мере нису примењене на начин који би утврдио примену арбитралних или неправедних дискриминација да Стране Уговорнице, или рестрикције у улагањима, ништа у овом Споразуму неће бити учињено да спречи Страну Уговорницу од предузимања било које мере неопходне за примену јавног реда.

3. (Одредбе овог члана односе се на члан 4. члана 5. став 1 (ц), члан 6.).

(Југословенски предлог)

Члан 14.

Консултације

Представници Страна Уговорница ће када је потребно, одржати консултације, у вези са било којим питањем који се односе на примену овог споразума. Ове консултације ће се одржати на предлог једне Стране Уговорнице у месту и у време које ће се уговорити дипломатским путем.

Члан 15.

Ступање на снагу, трајање и престанак важења споразума

1. Овај Споразум ступа на снагу првог дана следећег календарског месеца који следи после месеца у коме је примљено последње од две потврде којом се Стране Уговорнице узајамно обавештавају да је њихова унутрашња законска процедура за ступање на снагу Споразума, испуњена.

2. Овај споразум остаје на снази првобитно у периоду од десет година и сматраће се да и даље наставља да важи у истим периодима од по пет година, осим ако једна Страна Уговорница писмено не обавести другу Страну Уговорницу, најмање дванаест месеци пре истека рока, о својој намери да раскине споразум.

3. Када се ради о улагањима реализованим пре рока истека важења овог Споразума одредбе чл. 1. до 14. и даље ће важити у периоду од наредних 10 година од датума престанка важења овог Споразума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих
влада, потписала овај споразум.

Сачињено у _____ дана _____ 200___. године у два оригинала, на
српском, словеначком и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако
аутентични. У случају било каквог одступања у тумачењу, текст на енглеском ће
превладати.

ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СЛОВЕНИЈЕ
